

**CONTRATTO DI PRESTAZIONE DI SERVIZIO DI CONDUZIONE
DI IMBARCAZIONE DA DIPORTO OGGETTO DI CONTRATTO
DI LOCAZIONE EX ART. 42-BIS CODICE DELLA NAUTICA DA DIPORTO**

**CONTRACT FOR THE PROVISION OF SKIPPING SERVICES OF PLEASURE CRAFT SUBJECT TO
CONTRACT OF LEASE PURSUANT TO ART. 42-BIS OF THE RECREATIONAL BOATING CODE**

TESTO INTEGRATO BILINGUE ITALIANO/INGLESE

Integrated bilingual Italian/English version

CLAUSOLA DI PREVALENZA LINGUISTICA / PREVAILING LANGUAGE CLAUSE

In caso di discrepanza, contrasto, ambiguità interpretativa o difformità tra la versione italiana e la traduzione inglese del presente contratto, la versione italiana prevale in via esclusiva e costituisce l'unico testo contrattuale vincolante tra le Parti.

EN: In the event of any discrepancy, conflict, ambiguity of interpretation or inconsistency between the Italian version and the English translation of this Agreement, the Italian version shall prevail exclusively and shall constitute the sole legally binding contractual text between the Parties.

La traduzione inglese è inserita per agevolare la comprensione del testo da parte di soggetti non italofoeni e non modifica, limita o amplia il contenuto giuridico della versione italiana.

EN: The English translation is included solely to facilitate understanding by non-Italian speakers and does not amend, limit or extend the legal content of the Italian version.

TRA / BETWEEN

Il Sig. _____, nato a _____, il _____,
residente in _____, via _____ n. _____, codice fiscale
_____, in qualità di conduttore/locatario dell'unità da diporto in virtù di contratto di locazione ex
art. 42-bis del Codice della Nautica da Diporto, di seguito anche il "Committente", il "Conduttore/Locatario" o, ove
applicabile, il "Conduttore/Armatore";

*EN: Mr./Ms. _____, born in _____ on _____, residing
at _____, street _____ no. _____, tax code _____,
acting as charterer/lessee of the recreational vessel under a charter agreement pursuant to Article 42-bis of the Italian Recreational
Navigation Code, hereinafter also referred to as the "Client", the "Charterer/Lessee" or, where applicable, the "Charterer/Owner";*

E

AND

Il Sig. _____, nato a _____ il _____
(C.F. _____ e/o P.IVA _____), residente in _____,
via _____ n. _____, in possesso del titolo professionale di
_____ rilasciato dalla Capitaneria/Autorità competente di
_____ in data _____, nonché delle ulteriori abilitazioni eventualmente
richieste dalla normativa vigente, di seguito anche lo "Skipper", il "Comandante" o il "Prestatore d'opera";

*EN: Mr./Ms. _____, born in _____ on _____ (tax code
_____ and/or VAT no. _____), residing at _____, street
_____ no. _____, holding the professional qualification of
_____ issued by the Harbour Master's Office/competent Authority of
_____ on _____, as well as any additional licences or endorsements required by
applicable law, hereinafter also referred to as the "Skipper", the "Captain" or the "Service Provider";*

Il Committente e lo Skipper sono di seguito congiuntamente indicati come le "Parti" e singolarmente come la "Parte".

EN: The Client and the Skipper are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party".

PREMESSO CHE / WHEREAS

a) Il Committente intende trascorrere un periodo di vacanza in barca con n. _____ amici/familiari/ospiti, locando ad uso esclusivamente ricreativo o turistico, e comunque di diporto puro, un'unità da diporto.

EN: a) *The Client intends to spend a holiday period on board with no. _____ friends/family members/guests, chartering a recreational vessel for exclusively recreational or tourist purposes and, in any event, for private leisure use.*

b) A tal fine, il Committente ha stipulato in data _____ con _____ un contratto di locazione ex art. 42-bis del Codice della Nautica da Diporto avente ad oggetto l'unità da diporto denominata " _____ ", di proprietà di _____, iscritta al n. _____ del registro _____, con durata dal _____ al _____; nella licenza o nei documenti di bordo risulta indicato che l'unità è adibita ad attività di locazione e che il numero massimo di passeggeri trasportabili è pari a _____, escluso il Comandante, e comunque nel rispetto del limite massimo di dodici passeggeri oltre al Comandante, salvo limite inferiore risultante dai documenti di bordo.

EN: b) *For this purpose, on _____ the Client entered into a charter agreement pursuant to Article 42-bis of the Italian Recreational Navigation Code with _____ concerning the recreational vessel named " _____ ", owned by _____, registered under no. _____ in the _____ register, for the period from _____ to _____; the vessel licence or onboard documents state that the vessel is used for charter activity and that the maximum number of passengers that may be carried is _____, excluding the Captain, and in any case within the maximum limit of twelve passengers in addition to the Captain, unless a lower limit appears from the onboard documents.*

c) Il Committente dichiara di non essere munito di titolo idoneo alla conduzione dell'unità sopra indicata e di avere pertanto necessità di avvalersi della prestazione professionale di comando e conduzione nautica da parte di soggetto abilitato.

EN: c) *The Client declares that he/she does not hold the qualification required to navigate the above vessel and therefore needs to avail himself/herself of the professional command and navigation services of a duly qualified person.*

d) Lo Skipper dichiara di essere professionista munito di titolo professionale del diporto adeguato all'unità e alla navigazione da svolgere, rilasciato ai sensi della normativa vigente, ivi incluso, ove applicabile, l'art. 36-bis del D.lgs. 18 luglio 2005, n. 171, nonché di possedere le ulteriori abilitazioni richieste, anche in materia di apparati radio/VHF, sicurezza e idoneità psicofisica allo svolgimento dell'incarico.

EN: d) *The Skipper declares that he/she is a professional holding a recreational boating professional qualification suitable for the vessel and the intended navigation, issued pursuant to applicable law, including, where applicable, Article 36-bis of Legislative Decree no. 171 of 18 July 2005, as well as any further required endorsements, including radio/VHF, safety and medical fitness requirements for the performance of the engagement.*

e) Lo Skipper dichiara di essere disponibile ad assumere il comando dell'unità nel periodo sopra indicato e di avere preso conoscenza delle condizioni essenziali del contratto di locazione ex art. 42-bis del Codice della Nautica da Diporto, che il Committente si impegna a consegnare in copia prima dell'imbarco.

EN: e) *The Skipper declares that he/she is available to take command of the vessel during the period indicated above and that he/she has reviewed the essential terms of the charter agreement pursuant to Article 42-bis of the Italian Recreational Navigation Code, a copy of which the Client undertakes to provide before embarkation.*

f) Il presente contratto disciplina esclusivamente il rapporto di prestazione d'opera professionale tra Committente e Skipper ed è conservato a bordo, unitamente al contratto di locazione e agli allegati pertinenti, per tutta la durata dell'incarico e della locazione.

EN: f) *This Agreement exclusively governs the professional service relationship between the Client and the Skipper and shall be kept on board, together with the charter agreement and the relevant annexes, for the entire duration of the engagement and of the charter.*

g) Le Parti danno atto che il presente ingaggio professionale può essere stato concluso per effetto dell'attività di intermediazione svolta dall'Agenzia di viaggi _____, di seguito l'"Agenzia", che ha messo in relazione il Committente e lo Skipper ai fini della stipula del presente accordo.

EN: g) *The Parties acknowledge that this professional engagement may have been entered into as a result of the intermediation activity carried out by the travel agency _____, hereinafter the "Agency", which introduced the Client and the Skipper for the purpose of entering into this Agreement.*

h) L'Agenzia, ove intervenuta, opera quale mero intermediario e non assume obblighi di risultato in ordine all'esecuzione della prestazione professionale dello Skipper, né responsabilità per l'adempimento delle obbligazioni derivanti dal presente contratto, che restano integralmente a carico delle Parti.

EN: h) Where involved, the Agency acts solely as an intermediary and assumes no obligation to achieve any result in relation to the performance of the Skipper's professional services, nor any liability for the performance of the obligations arising under this Agreement, which remain entirely borne by the Parties.

Le premesse e gli allegati costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.

EN: The recitals and annexes form an integral and substantial part of this Agreement.

TANTO PREMESSO, TRA LE PARTI SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AND STIPULATE AS FOLLOWS

1. Oggetto dell'incarico e qualifica professionale / Scope of the Engagement and Professional Qualification

1.1. Il Committente conferisce allo Skipper, che accetta, l'incarico di comandare e condurre l'unità da diporto indicata nelle premesse, assumendone il comando, la direzione nautica e la responsabilità tecnica della conduzione per il periodo di durata dell'incarico.

EN: The Client appoints the Skipper, who accepts, to command and navigate the recreational vessel described in the recitals, assuming command, nautical direction and technical responsibility for its navigation for the duration of the engagement.

1.2. L'incarico comprende le attività di comando, pianificazione delle rotte, verifica delle condizioni di navigabilità apparenti, manovre di ormeggio e disormeggio, vigilanza sulla sicurezza della navigazione, osservanza delle disposizioni delle Autorità marittime e portuali e assistenza al Committente e ai passeggeri per gli aspetti strettamente connessi alla condotta dell'unità.

EN: The engagement includes command, route planning, verification of apparent seaworthiness conditions, berthing and unberthing manoeuvres, supervision of navigational safety, compliance with the requirements of maritime and port authorities, and assistance to the Client and passengers in matters strictly connected with the navigation of the vessel.

1.3. Lo Skipper dichiara che il proprio titolo professionale e le proprie abilitazioni sono adeguati all'unità, all'area di navigazione e al programma indicato dal Committente, fermo restando il potere-dovere dello Skipper di rifiutare, modificare o interrompere ogni programma non compatibile con sicurezza, legge, ordinanze locali o limiti del titolo abilitativo.

EN: The Skipper declares that his/her professional qualification and endorsements are suitable for the vessel, the navigation area and the programme indicated by the Client, without prejudice to the Skipper's power and duty to refuse, amend or interrupt any programme that is incompatible with safety, law, local orders or the limits of his/her qualification.

2. Natura autonoma della prestazione / Independent Nature of the Services

2.1. La prestazione si intende svolta in forma autonoma e professionale ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile, senza vincoli di subordinazione, senza inserimento dello Skipper nell'organizzazione del Committente e con piena autonomia organizzativa dello Skipper nell'esecuzione dell'incarico.

EN: The services are performed independently and professionally pursuant to Articles 2222 et seq. of the Italian Civil Code, without any subordination, without the Skipper being integrated into the Client's organisation, and with full organisational autonomy of the Skipper in performing the engagement.

2.2. Nell'esecuzione dell'incarico lo Skipper agisce nei limiti delle istruzioni ricevute dal Committente, ove compatibili con la sicurezza della navigazione, le caratteristiche tecniche dell'unità, le condizioni meteomarine, il Codice della Navigazione, il Codice della Nautica da Diporto, le ordinanze delle Autorità marittime locali e le regole di diligenza, prudenza e perizia proprie dell'arte marinaresca.

EN: In performing the engagement, the Skipper acts within the limits of the instructions received from the Client, insofar as they are compatible with navigational safety, the technical characteristics of the vessel, weather and sea conditions, the Navigation Code, the Recreational Navigation Code, the orders of local maritime authorities and the standards of diligence, prudence and skill proper to good seamanship.

2.3. Ogni onere fiscale, previdenziale e contributivo riferibile al compenso dello Skipper sarà assolto direttamente dallo Skipper, salvo diversa previsione inderogabile della normativa vigente o diverso accordo scritto tra le Parti.

EN: Any tax, social security and contribution burden relating to the Skipper's remuneration shall be fulfilled directly by the Skipper, unless otherwise mandatorily provided by applicable law or otherwise agreed in writing by the Parties.

2.4. Il presente contratto non costituisce contratto di lavoro subordinato, somministrazione di lavoro, mandato con rappresentanza, associazione, società, rapporto di agenzia o rapporto di equipaggio alle dipendenze del Committente, dell'armatore, del proprietario o della società locatrice.

EN: This Agreement does not constitute an employment contract, staff leasing arrangement, agency with authority to bind, partnership, company relationship, commercial agency relationship or crew employment relationship with the Client, the owner, the registered owner or the charter company.

3. Programma di navigazione e poteri del Comandante / Navigation Programme and Captain's Authority

3.1. L'itinerario della navigazione sarà determinato prima della partenza dal Committente, anche sulla base del programma prescelto dagli ospiti, e comunicato allo Skipper con congruo anticipo, fermo restando che tale itinerario dovrà essere conforme al contratto di locazione, ai limiti temporali e territoriali dello stesso, alle caratteristiche tecniche dell'unità, al numero massimo di persone trasportabili, alle condizioni meteomarine, alle norme di sicurezza e alla normativa vigente.

EN: The navigation itinerary shall be determined by the Client before departure, including on the basis of the programme chosen by the guests, and communicated to the Skipper in due time, it being understood that such itinerary must comply with the charter agreement, its time and territorial limits, the technical characteristics of the vessel, the maximum number of persons that may be carried, weather and sea conditions, safety rules and applicable law.

3.2. Lo Skipper, nell'ambito della propria autonomia professionale e della propria responsabilità per la sicurezza della navigazione, ha facoltà di modificare in tutto o in parte l'itinerario concordato, variare i porti di scalo, ritardare la partenza, anticipare il rientro o interrompere la navigazione qualora lo ritenga necessario o opportuno per ragioni di sicurezza, condizioni meteo-marine, esigenze tecniche dell'unità, tutela dell'incolumità delle persone, ordini o indicazioni dell'Autorità Marittima.

EN: Within the scope of his/her professional autonomy and responsibility for navigational safety, the Skipper may amend all or part of the agreed itinerary, change ports of call, delay departure, bring forward the return or interrupt navigation whenever he/she deems this necessary or appropriate for safety reasons, weather and sea conditions, technical requirements of the vessel, protection of persons' safety, or orders or instructions of the Maritime Authority.

3.3. Le decisioni tecnico-nautiche assunte dallo Skipper in materia di sicurezza della navigazione sono autonome e vincolanti per il Committente e per tutti i passeggeri, anche in deroga ai programmi di viaggio inizialmente concordati, e non costituiscono inadempimento contrattuale.

EN: The technical and nautical decisions made by the Skipper regarding navigational safety are autonomous and binding upon the Client and all passengers, even if they depart from the travel programme initially agreed, and shall not constitute a breach of contract.

3.4. Il Committente prende atto che l'unità non potrà essere utilizzata oltre i limiti di navigazione, di portata, di sicurezza, assicurativi e documentali risultanti dalla licenza, dal contratto di locazione, dai documenti di bordo, dal titolo abilitativo dello Skipper e dalla normativa applicabile.

EN: The Client acknowledges that the vessel may not be used beyond the navigation, capacity, safety, insurance and documentary limits set out in the vessel licence, the charter agreement, onboard documents, the Skipper's qualification and applicable law.

4. Durata dell'incarico, recesso e risoluzione / Term of Engagement, Withdrawal and Termination

4.1. L'incarico decorre dal giorno _____ alle ore _____ e termina il giorno _____ alle ore _____, salvo proroga o modifica concordata per iscritto tra le Parti; di regola, la durata dell'incarico coincide con quella del contratto di locazione richiamato nelle premesse.

EN: The engagement shall commence on _____ at _____ hours and end on _____ at _____ hours, unless extended or amended by written agreement between the Parties; as a rule, the duration of the engagement corresponds to the duration of the charter agreement referred to in the recitals.

4.2. Il Committente può recedere anticipatamente dall'incarico mediante preavviso scritto di almeno _____ giorni; in mancanza di diversa indicazione, il preavviso si intende pari a trenta giorni. Resta salvo il diritto dello Skipper al

compenso maturato fino alla data di efficacia del recesso, nonché al rimborso delle spese autorizzate, sostenute e documentate.

EN: The Client may withdraw early from the engagement by giving at least _____ days' written notice; failing any different indication, the notice period shall be deemed to be thirty days. The Skipper's right to remuneration accrued up to the effective date of withdrawal, and to reimbursement of authorised, incurred and documented expenses, shall remain unaffected.

4.3. Lo Skipper può recedere per giustificato motivo mediante preavviso scritto di almeno _____ giorni; in mancanza di diversa indicazione, il preavviso si intende pari a trenta giorni, compatibilmente con la natura del giustificato motivo. Lo Skipper coopererà ragionevolmente, ove possibile, all'individuazione di un sostituto idoneo.

EN: The Skipper may withdraw for justified reason by giving at least _____ days' written notice; failing any different indication, the notice period shall be deemed to be thirty days, insofar as compatible with the nature of the justified reason. Where possible, the Skipper shall reasonably cooperate in identifying a suitable replacement.

4.4. Il contratto potrà essere risolto di diritto, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c. ove applicabile, in caso di grave inadempimento, comportamento pericoloso, uso non autorizzato dell'imbarcazione, violazione delle istruzioni di sicurezza impartite dallo Skipper, superamento dei limiti di navigazione o trasporto, oppure condotte del Committente o degli ospiti tali da pregiudicare la sicurezza delle persone o dell'unità.

EN: This Agreement may be terminated as of right, pursuant to and for the purposes of Article 1456 of the Italian Civil Code where applicable, in the event of serious breach, dangerous conduct, unauthorised use of the vessel, breach of the safety instructions given by the Skipper, exceeding navigation or carriage limits, or conduct by the Client or guests that may jeopardise the safety of persons or of the vessel.

4.5. L'eventuale interruzione della navigazione disposta dallo Skipper per motivi di sicurezza, condizioni meteomarine, esigenze tecniche o ordine dell'Autorità non costituisce recesso né inadempimento dello Skipper e non comporta di per sé perdita del diritto al compenso maturato.

EN: Any interruption of navigation ordered by the Skipper for safety reasons, weather and sea conditions, technical requirements or by order of the Authority shall not constitute withdrawal or breach by the Skipper and shall not in itself entail loss of the right to accrued remuneration.

5. Compenso e spese / Fees and Expenses

5.1. Il Committente corrisponderà allo Skipper, per l'intera durata dell'incarico, un compenso lordo complessivo di euro _____ (_____), oltre eventuali imposte, ritenute o oneri di legge ove applicabili.

EN: The Client shall pay the Skipper, for the entire duration of the engagement, a total gross remuneration of EUR _____ (_____), plus any taxes, withholding taxes or statutory charges where applicable.

5.2. Il compenso sarà versato con le seguenti modalità: euro _____ alla firma del presente contratto; euro _____ al termine dell'incarico; eventuali ulteriori modalità di pagamento: _____.

EN: The remuneration shall be paid as follows: EUR _____ upon signing this Agreement; EUR _____ at the end of the engagement; any further payment arrangements: _____.

5.3. Salvo diverso accordo scritto, restano a carico del Committente le spese di vitto e alloggio dello Skipper a bordo, le eventuali spese di trasferimento o trasferta, nonché le spese vive sostenute nell'interesse dell'unità e della navigazione, purché previamente autorizzate o rese necessarie da ragioni di sicurezza, urgenza o ordine dell'Autorità.

EN: Unless otherwise agreed in writing, the Client shall bear the costs of the Skipper's food and accommodation on board, any travel or transfer expenses, and out-of-pocket expenses incurred in the interest of the vessel and navigation, provided that they have been previously authorised or have become necessary for safety reasons, urgency or by order of the Authority.

5.4. Le somme dovute allo Skipper ai sensi del presente articolo sono autonome rispetto a qualsiasi obbligazione economica assunta dal Committente nei confronti dell'armatore, del proprietario, della società locatrice, della società di charter, dell'Agenzia o di terzi.

EN: The amounts due to the Skipper under this Article are separate from any financial obligation undertaken by the Client towards the owner, registered owner, charter company, yacht charter company, Agency or third parties.

6. Obblighi dello Skipper / Skipper's Obligations

6.1. Lo Skipper, nell'assumere il comando e la direzione nautica dell'unità da diporto, si impegna a svolgere le proprie funzioni con la diligenza richiesta dalla natura professionale dell'attività, nel rispetto del Codice della Navigazione, del Codice della Nautica da Diporto, delle norme di sicurezza applicabili, delle ordinanze delle Autorità competenti e delle buone pratiche marinaresche.

EN: In assuming command and nautical direction of the recreational vessel, the Skipper undertakes to perform his/her duties with the diligence required by the professional nature of the activity, in compliance with the Navigation Code, the Recreational Navigation Code, applicable safety rules, orders of competent authorities and good seamanship practices.

6.2. Lo Skipper si impegna a rispettare, nei limiti consentiti dalle condizioni meteorologiche, dalla sicurezza della navigazione, dalla normativa vigente, dalle acque territoriali consentite, dai limiti temporali del contratto di locazione e dal proprio titolo abilitativo, le rotte e le destinazioni indicate dal Committente.

EN: The Skipper undertakes to comply with the routes and destinations indicated by the Client, within the limits permitted by weather conditions, navigational safety, applicable law, permitted territorial waters, the time limits of the charter agreement and the limits of his/her qualification.

6.3. Lo Skipper potrà modificare o interrompere la rotta o il programma di navigazione richiesti dal Committente qualora, a suo insindacabile giudizio tecnico-nautico, sussistano situazioni di pericolo o condizioni che impongano una diversa condotta per la tutela dell'incolumità delle persone, dell'unità o di terzi.

EN: The Skipper may amend or interrupt the route or navigation programme requested by the Client where, in his/her sole technical and nautical judgement, there are danger situations or circumstances requiring different conduct to protect the safety of persons, the vessel or third parties.

6.4. Qualora richiesto dal proprietario, dall'armatore, dalla società locatrice o dalla normativa applicabile, lo Skipper si obbliga a trasmettere via e-mail e/o PEC copia del proprio titolo professionale e delle eventuali abilitazioni necessarie alla conduzione dell'unità oggetto di locazione.

EN: Where requested by the owner, registered owner, charter company or applicable law, the Skipper undertakes to send by e-mail and/or certified e-mail a copy of his/her professional qualification and any endorsements required for navigation of the chartered vessel.

6.5. Lo Skipper non assume mai il ruolo di armatore, proprietario, locatore o società locatrice dell'imbarcazione oggetto del contratto di locazione e non assume obbligazioni contrattuali proprie del Committente nei confronti di tali soggetti.

EN: The Skipper shall never assume the role of owner, registered owner, lessor or charter company of the vessel subject to the charter agreement and shall not assume any contractual obligations of the Client towards such persons.

7. Obblighi del Committente/Conduttore / Client/Charterer's Obligations

7.1. Il Committente consegna allo Skipper, prima dell'inizio dell'incarico, copia del contratto di locazione, della licenza dell'unità, della documentazione di bordo e delle polizze assicurative pertinenti, dichiarando che l'unità è in condizioni di navigabilità, munita delle dotazioni di sicurezza è coperta dalle assicurazioni necessarie per il periodo di locazione.

EN: Before the commencement of the engagement, the Client shall deliver to the Skipper a copy of the charter agreement, the vessel licence, onboard documentation and relevant insurance policies, declaring that the vessel is seaworthy, equipped with the required safety equipment and covered by the insurance policies necessary for the charter period.

7.2. Il Committente si impegna a rispettare e a far rispettare ai passeggeri e agli ospiti le indicazioni, gli ordini e le istruzioni impartiti dallo Skipper durante la navigazione, le manovre, la permanenza a bordo, l'ormeggio, il disormeggio e ogni situazione connessa alla sicurezza.

EN: The Client undertakes to comply, and to cause passengers and guests to comply, with the directions, orders and instructions given by the Skipper during navigation, manoeuvres, presence on board, berthing, unberthing and any situation connected with safety.

7.3. Il Committente risponde dei comportamenti propri e dei passeggeri contrari alle norme, alle istruzioni ricevute o alle ordinarie regole di prudenza, e manleva lo Skipper per danni o conseguenze derivanti da tali comportamenti, salvo quanto imputabile a dolo o colpa grave dello Skipper.

EN: The Client shall be responsible for his/her own conduct and for the conduct of passengers contrary to rules, instructions received or ordinary standards of prudence, and shall indemnify the Skipper for damages or consequences arising from such conduct, except to the extent attributable to the Skipper's wilful misconduct or gross negligence.

7.4. Restano ferme le responsabilità del Committente verso l'armatore, il proprietario o la società locatrice derivanti dal contratto di locazione, con eventuale diritto di regresso del Committente verso lo Skipper nei soli casi in cui il danno sia direttamente imputabile a quest'ultimo secondo la legge è il presente contratto.

EN: The Client's responsibilities towards the owner, registered owner or charter company arising from the charter agreement shall remain unaffected, with any right of recourse by the Client against the Skipper only where the damage is directly attributable to the Skipper under the law and this Agreement.

7.5. Il Committente si impegna a non richiedere, autorizzare o tollerare usi dell'unità non consentiti dal contratto di locazione, dalle assicurazioni, dai documenti di bordo, dai limiti del titolo dello Skipper o dalla normativa applicabile.

EN: The Client undertakes not to request, authorise or tolerate any use of the vessel that is not permitted by the charter agreement, insurance policies, onboard documents, the limits of the Skipper's qualification or applicable law.

8. Rapporti con armatore, proprietario, società locatrice e Agenzia / Relationship with Owner, Registered Owner, Charter Company and Agency

8.1. Il presente contratto intercorre esclusivamente tra Committente e Skipper. L'armatore, il proprietario, la società locatrice o la società di charter dell'unità restano estranei al presente rapporto, salvo diversa ed espressa pattuizione scritta o obblighi inderogabili di legge.

EN: This Agreement is entered into exclusively between the Client and the Skipper. The owner, registered owner, lessor or charter company of the vessel shall not be a party to this relationship, unless otherwise expressly agreed in writing or required by mandatory law.

8.2. Ogni obbligazione del Committente verso l'armatore, il proprietario, la società locatrice o la società di charter è regolata esclusivamente dal contratto di locazione e dagli eventuali documenti ad esso allegati, senza che lo Skipper assuma responsabilità per tali obbligazioni.

EN: Any obligation of the Client towards the owner, registered owner, lessor or charter company shall be governed exclusively by the charter agreement and any documents annexed thereto, and the Skipper shall not assume liability for such obligations.

8.3. L'Agenzia, ove abbia messo in relazione le Parti, non è parte del presente contratto e non risponde dell'adempimento della prestazione professionale dello Skipper, del pagamento del compenso, dell'idoneità dell'unità o delle obbligazioni derivanti dal contratto di locazione, salvo obblighi inderogabili a essa direttamente applicabili.

EN: Where the Agency introduced the Parties, it is not a party to this Agreement and shall not be liable for the performance of the Skipper's professional services, the payment of the remuneration, the suitability of the vessel or the obligations arising from the charter agreement, except for mandatory obligations directly applicable to it.

9. Assicurazione, responsabilità e manleva / Insurance, Liability and Indemnity

9.1. Il Committente dichiara che l'imbarcazione oggetto del contratto di locazione è coperta, per il periodo di locazione, da polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi e passeggeri e da polizza corpo e macchina o equivalente, come da documentazione allegata o consegnata allo Skipper.

EN: The Client declares that the vessel subject to the charter agreement is covered, for the charter period, by third-party and passenger liability insurance and by hull and machinery insurance or equivalent cover, as shown by the documentation annexed or delivered to the Skipper.

9.2. Lo Skipper dichiara di essere in possesso, ove applicabile o ove richiesta dalle Parti, di polizza di responsabilità professionale n. _____ stipulata con la compagnia _____, valida fino al _____, come da documentazione allegata.

EN: The Skipper declares that he/she holds, where applicable or where required by the Parties, professional liability insurance policy no. _____ taken out with _____, valid until _____, as shown by the annexed documentation.

9.3. Lo Skipper assume responsabilità esclusivamente in relazione alla condotta nautica dell'imbarcazione per il periodo di durata dell'incarico e risponde verso il Committente, ai sensi di legge e del presente contratto, per l'adempimento diligente delle obbligazioni assunte e per i danni o le avarie direttamente riconducibili a propria condotta dolosa o colposa nell'esecuzione dell'incarico.

EN: The Skipper assumes liability exclusively in relation to the nautical conduct of the vessel for the duration of the engagement and shall be liable towards the Client, pursuant to law and this Agreement, for the diligent performance of the obligations undertaken and for damage or breakdowns directly attributable to his/her wilful or negligent conduct in performing the engagement.

9.4. Nei limiti consentiti dalla legge e ferme restando le norme inderogabili, lo Skipper non potrà essere ritenuto responsabile per danni a persone o cose, malfunzionamenti dell'imbarcazione, sinistri o infortuni occorsi durante la navigazione o la permanenza a bordo quando tali eventi non siano direttamente riconducibili a sua condotta dolosa o gravemente colposa.

EN: To the extent permitted by law and without prejudice to mandatory rules, the Skipper shall not be held liable for damage to persons or property, vessel malfunctions, casualties or injuries occurring during navigation or while on board where such events are not directly attributable to his/her wilful misconduct or gross negligence.

9.5. In particolare, salvo prova contraria e nei limiti di legge, lo Skipper non risponde per eventi derivanti da avarie preesistenti o sopravvenute dell'imbarcazione non imputabili a sua condotta negligente; condizioni meteo-marine imprevedibili o straordinarie; comportamenti, omissioni o imprudenze del Committente o dei passeggeri contrari alle istruzioni impartite; obbligazioni contrattuali assunte dal Committente verso la società di charter o terzi; difetti occulti, carenze documentali o assicurative non comunicati allo Skipper.

EN: In particular, unless proven otherwise and within the limits of the law, the Skipper shall not be liable for events arising from pre-existing or subsequent vessel breakdowns not attributable to his/her negligent conduct; unforeseeable or extraordinary weather and sea conditions; conduct, omissions or imprudence by the Client or passengers contrary to the instructions given; contractual obligations undertaken by the Client towards the charter company or third parties; hidden defects, documentary deficiencies or insurance deficiencies not disclosed to the Skipper.

9.6. Il Committente si impegna a manlevare e tenere indenne lo Skipper da qualunque pretesa, azione, sanzione, costo, danno o richiesta di risarcimento avanzata da terzi o da passeggeri per eventi non imputabili a condotta dolosa o gravemente colposa dello Skipper stesso.

EN: The Client undertakes to indemnify and hold the Skipper harmless from any claim, action, penalty, cost, damage or request for compensation made by third parties or passengers for events not attributable to the Skipper's wilful misconduct or gross negligence.

9.7. Le eventuali limitazioni di responsabilità previste dal presente articolo non operano in caso di dolo, colpa grave o violazione di norme inderogabili imputabili allo Skipper.

EN: Any limitations of liability provided for in this Article shall not apply in cases of wilful misconduct, gross negligence or breach of mandatory rules attributable to the Skipper.

10. Trattamento dei dati personali / Personal Data Processing

10.1. Le Parti dichiarano di avere reciprocamente ricevuto l'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 ("GDPR") e del D.lgs. 30 giugno 2003, n. 196, come modificato dal D.lgs. 10 agosto 2018, n. 101, e autorizzano il trattamento dei dati personali strettamente necessari alla conclusione, esecuzione, gestione e conservazione del presente contratto.

EN: The Parties declare that they have mutually received the privacy notice on the processing of personal data pursuant to Regulation (EU) 2016/679 ("GDPR") and Legislative Decree no. 196 of 30 June 2003, as amended by Legislative Decree no. 101 of 10 August 2018, and authorise the processing of personal data strictly necessary for the conclusion, performance, management and retention of this Agreement.

10.2. Il Committente e lo Skipper trattano i dati personali l'uno dell'altro in qualità di titolari autonomi del trattamento, esclusivamente per finalità connesse alla conclusione ed esecuzione del presente contratto, all'adempimento di obblighi di legge, contabili, fiscali, assicurativi e amministrativi, nonché all'eventuale tutela in sede giudiziale o stragiudiziale dei propri diritti.

EN: The Client and the Skipper process each other's personal data as independent data controllers, exclusively for purposes connected with the conclusion and performance of this Agreement, compliance with legal, accounting, tax, insurance and administrative obligations, and any judicial or out-of-court protection of their rights.

10.3. I dati saranno conservati per il tempo strettamente necessario al perseguimento delle finalità sopra indicate e, comunque, nel rispetto dei termini di prescrizione applicabili e degli obblighi di legge. Restano impregiudicati i diritti riconosciuti agli interessati dagli articoli 15 e seguenti del GDPR, ivi inclusi accesso, rettifica, cancellazione, limitazione, opposizione, portabilità e reclamo all'Autorità di controllo.

EN: The data shall be retained for the time strictly necessary to pursue the purposes indicated above and, in any case, in compliance with applicable limitation periods and legal obligations. The rights granted to data subjects by Articles 15 et seq. of the GDPR shall remain unaffected, including access, rectification, erasure, restriction, objection, portability and the right to lodge a complaint with the supervisory authority.

11. Riservatezza / Confidentiality

11.1. Ciascuna Parte si impegna a mantenere riservate le informazioni di natura personale, economica, commerciale, tecnica, nautica o organizzativa relative all'altra Parte, all'unità, agli ospiti, agli itinerari o alle condizioni contrattuali di cui venga a conoscenza in occasione e in dipendenza dell'esecuzione del presente contratto.

EN: Each Party undertakes to keep confidential any personal, financial, commercial, technical, nautical or organisational information relating to the other Party, the vessel, guests, itineraries or contractual terms of which it becomes aware in connection with and as a result of the performance of this Agreement.

11.2. L'obbligo di riservatezza non opera per le informazioni già legittimamente note, divenute pubbliche senza violazione del presente contratto, comunicate con consenso dell'altra Parte, oppure divulgate per adempiere obblighi di legge, richieste assicurative, ordini dell'Autorità o esigenze di tutela dei propri diritti.

EN: The confidentiality obligation shall not apply to information already lawfully known, information that becomes public without breach of this Agreement, information disclosed with the other Party's consent, or information disclosed to comply with legal obligations, insurance requests, orders of the Authority or requirements for the protection of one's rights.

12. Legge applicabile e foro competente / Governing Law and Jurisdiction

12.1. Il presente contratto è regolato dalla legge italiana.

EN: This Agreement shall be governed by Italian law.

12.2. Per ogni controversia relativa alla validità, interpretazione, esecuzione, risoluzione o cessazione del presente contratto sarà competente in via esclusiva il Foro del luogo di _____, salvo diversa inderogabile competenza prevista dalla legge.

EN: Any dispute relating to the validity, interpretation, performance, termination or expiry of this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Court of _____, without prejudice to any different mandatory jurisdiction provided by law.

12.3. Resta espressamente confermata la clausola di prevalenza della versione italiana di cui alla parte iniziale del presente contratto.

EN: The prevailing language clause of the Italian version set out at the beginning of this Agreement is expressly confirmed.

13. Disposizioni finali e allegati / Final Provisions and Annexes

13.1. Il presente contratto è redatto in un unico testo bilingue italiano/inglese e in duplice originale, uno per ciascuna Parte, salvo sottoscrizione digitale o scambio di copie sottoscritte aventi medesimo valore tra le Parti.

EN: This Agreement is drawn up as a single bilingual Italian/English text and in two originals, one for each Party, unless digitally signed or exchanged in signed copies having the same value between the Parties.

13.2. Le Parti dichiarano di avere letto, compreso e accettato ogni clausola del presente atto e di sottoscriverlo previa piena consapevolezza dei relativi effetti giuridici.

EN: The Parties declare that they have read, understood and accepted every clause of this Agreement and sign it with full awareness of its legal effects.

13.3. Eventuali modifiche o integrazioni al presente contratto dovranno risultare da atto scritto sottoscritto da entrambe le Parti, salvo gli ordini e le decisioni operative assunte dallo Skipper per esigenze di sicurezza o per disposizione dell'Autorità.

EN: Any amendments or additions to this Agreement must be made in writing and signed by both Parties, without prejudice to orders and operational decisions made by the Skipper for safety reasons or by order of the Authority.

13.4. Si allegano, ove disponibili e applicabili: 1) contratto di locazione ex art. 42-bis Codice della Nautica da Diporto; 2) licenza dell'unità; 3) titolo professionale dello Skipper; 4) polizza RC imbarcazione; 5) polizza corpo e macchina o equivalente; 6) polizza RC professionale dello Skipper; 7) eventuali ulteriori autorizzazioni, abilitazioni o documenti richiesti.

EN: The following documents are annexed, where available and applicable: 1) charter agreement pursuant to Article 42-bis of the Italian Recreational Navigation Code; 2) vessel licence; 3) Skipper's professional qualification; 4) vessel liability insurance policy; 5) hull and machinery policy or equivalent; 6) Skipper's professional liability policy; 7) any further authorisations, endorsements or required documents.

13.5. Letto, confermato è sottoscritto.

EN: Read, confirmed and signed.

Sottoscrizione / Execution

Luogo e data: _____

EN: Place and date: _____

Il Committente / Conduttore / Locatario

The Client / Charterer / Lessee

Lo Skipper / Comandante

The Skipper / Captain

14. Approvazione specifica ex artt. 1341 e 1342 c.c. / Specific Approval under Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code

Ai sensi e per gli effetti degli artt. 1341 e 1342 c.c., le Parti dichiarano di avere letto attentamente e di approvare specificamente le seguenti clausole: 1.1, 1.2 e 1.3 (oggetto, qualifica e limiti dell'incarico); 2.1, 2.2, 2.3 e 2.4 (natura autonoma, oneri fiscali e assenza di subordinazione); 3.1, 3.2, 3.3 e 3.4 (programma di navigazione, poteri decisionali e limiti di utilizzo); 4.2, 4.3, 4.4 e 4.5 (recesso, risoluzione e interruzione per sicurezza); 5.1, 5.2, 5.3 e 5.4 (compenso e spese); 6.3, 6.4 e 6.5 (poteri dello Skipper, trasmissione titoli e non assunzione del ruolo di armatore/locatore); 7.2, 7.3, 7.4 e 7.5 (obblighi del Committente, responsabilità per ospiti e obblighi verso terzi); 8.1, 8.2 e 8.3 (estraneità di armatore, società locatrice e Agenzia); 9.3, 9.4, 9.5, 9.6 e 9.7 (responsabilità, esclusioni, limitazioni e manleva); 10.1, 10.2 e 10.3 (trattamento dati personali); 11.1 e 11.2 (riservatezza); 12.1, 12.2 e 12.3 (legge applicabile, foro competente e prevalenza del testo italiano); 13.1, 13.2 e 13.3 (forma, efficacia delle copie e modifiche scritte).

EN: Pursuant to and for the purposes of Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, the Parties declare that they have carefully read and specifically approve the following clauses: 1.1, 1.2 and 1.3 (scope, qualification and limits of the engagement); 2.1, 2.2, 2.3 and 2.4 (independent nature, tax burdens and absence of subordination); 3.1, 3.2, 3.3 and 3.4 (navigation programme, decision-making powers and use limits); 4.2, 4.3, 4.4 and 4.5 (withdrawal, termination and interruption for safety reasons); 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 (fees and expenses); 6.3, 6.4 and 6.5 (Skipper's powers, transmission of qualifications and no assumption of the role of owner/lessor); 7.2, 7.3, 7.4 and 7.5 (Client's obligations, liability for guests and obligations towards third parties); 8.1, 8.2 and 8.3 (exclusion of owner, charter company and Agency); 9.3, 9.4, 9.5, 9.6 and 9.7 (liability, exclusions, limitations and indemnity); 10.1, 10.2 and 10.3 (personal data processing); 11.1 and 11.2 (confidentiality); 12.1, 12.2 and 12.3 (governing law, jurisdiction and prevailing Italian text); 13.1, 13.2 and 13.3 (form, effect of copies and written amendments).

Luogo e data: _____

EN: Place and date: _____

Il Committente / Conduttore / Locatario

The Client / Charterer / Lessee

Lo Skipper / Comandante

The Skipper / Captain